

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Teoría y práctica de la traducción C directa (francés)
Código	E000000264
Titulación	Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	4,5
Carácter	obligatorio
Departamento	Traducción e interpretación
Lengua de instrucción	español
Descriptor	Esta asignatura constituye el primer acercamiento del alumno a la traducción de textos de lengua francesa. La asignatura ofrece un enfoque sistémico de la fase semasiológica y onomasiológica de la traducción. Se considerarán aspectos de gramática contrastiva, estructuras lingüísticas y aspectos culturales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Rocío Martínez Ranedo
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	D 319 B Cantoblanco
e-mail	mranedo@comillas.edu
Teléfono	91 7343950 extensión 2520
Horario de tutorías	Previa cita por email

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
<p>La finalidad de esta materia es la adquisición por parte del alumno de conocimientos necesarios para la traducción al castellano de textos generales en lengua francesa y el desarrollo de destrezas traductoras aplicadas a la traducción de textos generales en lengua francesa. La asignatura es de naturaleza transversal, abarca aspectos de Lengua francesa y Lengua española y de Teoría y práctica de la traducción, y, por lo tanto fija en la práctica los conocimientos sobre estas materias. Como asignatura de Traducción general de textos en lengua francesa constituye la plataforma que permitirá el desarrollo y especialización de</p>	

	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
	RA3	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas.
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	RA4	Se documenta adecuadamente.
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación.
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	RA2	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación.
	RA5	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente.
	RA2	Revisa con rigor su trabajo.
	RA3	Sigue estrategias activas de resolución de dudas.
	RA4	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos.
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables.
Competencias específicas		

Conceptuales		
CE10	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.
	RA2	Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales.
CE20	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura.
	RA2	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual.
CE23	Dominio de los conceptos básicos de traductología descriptiva	
	RA1	Conoce los tipos de errores en traducción.
	RA2	Establece la función o funciones del trabajo de traducción.
	RA3	Identifica correctamente los factores de la comunicación.
	RA4	Asigna estrategias de traducción concretas a los problemas que surgen.
CE24	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 0: Presentación de la asignatura.
Bloque I: Función del traductor y función del texto
Tema 1: El traductor función y deontología.
Tema 2: Análisis del texto desde el punto de vista del traductor: macroestructura y microestructura, texto y contexto, referencia e inferencia.
Tema 3: Coherencia y cohesión: léxico, conectores lógicos, localización de problemas de traducción.
Tema 4: Tipología: origen, función y destinatarios.
Bloque II: Resolución de problemas de traducción generales
Tema 5: Referencias culturales, nombres propios, acrónimos.
Tema 6: . Los números y su representación.
Tema 7: Tropos lingüísticos: juegos de palabras, metáforas, unidades fraseológicas

Tema 8: Revisión: cotejo y relectura.
Tema 9: Puntuación y aspectos ortotipográficos.
Bloque III: Conceptos específicos de la asignatura
Tema 10: Marcadores de discurso, conectores y conjunciones.
Tema 11: Tema 2: Deixis y proformas gramaticales. Deixis social y registro. El pronombre personal en función de sujeto y de objeto.
Tema 12: Expresión de la generalización e impersonalidad: pronombre indefinido y voz pasiva.
Tema 13: Pronombres relativos.
Tema 14: Deixis de lugar: <i>en</i> e <i>y</i> .
Tema 15: Deixis temporal: Sistema temporal, tiempos absolutos y tiempos relativos. Expresión de la incertidumbre y la probabilidad.
Tema 16: Adjetivo verbal, participio activo y gerundio.
Tema 17: Elipsis y redundancia.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura está centrada en el análisis y traducción de textos generales. Las lecciones expositivas sobre los distintos temas se desarrollarán a partir del análisis de problemas textuales desde la perspectiva traductora y de la consideración de distintas soluciones de traducción.</p> <p>Los textos se analizarán en clase para enfocar y orientar el trabajo de traducción que se realizará en horas no presenciales. Los ejercicios de traducción se enviarán al profesor en el plazo estipulado. Se dedicará parte de la lección siguiente a la revisión comentada de los mismos.</p> <p>Se realizarán en clase trabajos individuales o grupales.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1):	CGI01 CGI02 CGI03 CGS19	100 %

Ejercicios y resolución de problemas (AF2)	CGI01 CGI02 CGI03 CGI07 CGP10 CGS19 CGS21 CE10 CE14 CE20 CE23 CE24 CE25	35 %
Trabajos individuales o grupales (AF3)	Ver la anterior	12 %
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI02 CGI03 CGS18 CGS19 CE10	0 %
RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO		
Horas presenciales	Horas no presenciales	
45	67,5	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen escrito: ejercicio de traducción.	Dominio de conocimientos aplicados a la	70 %

	<p>práctica.</p> <p>Dominio de las competencias activas escritas en español.</p> <p>Creatividad.</p>	
<p>SE7</p> <p>Evaluación de aprendizaje responsable.</p>	<p>Entrega puntual de ejercicios.</p> <p>Aplicación de conocimientos a la práctica.</p> <p>Rigor en la metodología.</p> <p>Dominio de las competencias activas escritas en español.</p> <p>Creatividad.</p>	<p>20 %</p>
<p>SE10</p> <p>Participación activa del alumno en el aula.</p>	<p>Aportación en clase de trabajo realizado fuera del aula</p> <p>Pertinencia de la actuación respecto del contenido de la materia</p>	<p>10 %</p>

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- **Plagiar** materiales previamente publicados, así como **copiar** el examen u otra actividad evaluada, es motivo de **apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Diccionarios y manuales

Petit Robert, Dictionnaire de la langue française (2016). París: Ed. Le Robert.
Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
Seco, A. y Ramos G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
Dubois, J. (1991). *Grammaire Larousse du français contemporain*. París: Larousse.

Recursos en línea

http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

<http://www.lepointdufle.net/rerelationslogiques.htm>

Bibliografía Complementaria

Otros diccionarios y manuales

Bosque, I. (2004). *Redes, Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: S.M.

Martínez de Sousa, J. (2008). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Gijón: Trea.

Moliner, M. (2004): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Girodet, J. (2007). *Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française*. París: Bordas.

Monografías

García Yebra, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

Tricás Preckler, M. (2003). *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.

Artículos en la red

<http://cvc.cervantes.es/traductores.htm>

http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf